***Алла Сабітова***

*м. Київ*

**Підвищення кваліфікації перекладачів у Цюрихському інституті письмового та усного перекладу**

Розширення границь ЄС, міграція населення та обмін на різних рівнях призвели до значного збільшення попиту на перекладацькі послуги в сфері юриспруденції, охорони здоров’я, освіти та соціального забезпечення. Хоча через велику кількість мов та сфер перекладу на ринку праці бракує висококваліфікованих фахівців, замовники очікують надання якісних та коректних перекладацьких послуг. Ускладнюючим фактором є нестабільність політичної ситуації, яка призводить до постійної зміни актуальних мов. Унаслідок цього виникає термінова потреба в підвищенні кваліфікації для перекладачів.

З часу створення у Швейцарії фахових ВНЗ підвищення кваліфікації повністю інтегрувалося у систему вищої освіти Швейцарії . Не є виключенням Інститут письмового та усного перекладу (ІПУП) Цюрихської вищої школи прикладних наук (ЦВШПН). Підвищення кваліфікації ґрунтується на освітніх та наукових цілях інституту. Але на відміну від загальноінститутських курсів навчання, для курсу підвищення кваліфікації характерним є більш тісний зв'язок з професійними об’єднаннями, представниками мовних служб, підприємствами, державними установами тощо.

Незважаючи на те, що перекладацька наука з середини 20 століття збагатилася багатьма галузями дослідження та нові виміри отримала у міждисциплінарному контексті робота з фаховими текстами, у Швейцарії з’явилася можливість отримання додаткової післядипломної освіти у сфері усного та письмового перекладу лише починаючи з 2003 року.

Очевидною стала потреба практикуючих перекладачів у коротких одно- або дводенних курсах підвищення кваліфікації, а також у тривалих курсах з отриманням сертифікату (CAS). Ми розглянемо один із таких курсів з отриманням сертифікату «Фаховий переклад», що був розроблений ІПУП ЦВШПН та з 2003/2004 року регулярно викладається у цьому інституті.

До початку розробки концепції курсу «Фаховий письмовий переклад» був проведений аналіз попиту серед замовників курсу та перекладачів з метою виявлення вимог до перекладачів, які ставляться різними мовними закладами, професійними об’єднаннями та іншими замовниками, а також галузей, у яких є необхідним додаткова кваліфікація перекладача (Аналіз попиту MEUM-WB 2005). Поряд із необхідністю постійної актуалізації знань іноземних мов, учасники опитування називали наступні знання та компетенції, які у першу чергу потребують поглиблення: знання у галузі економіки, фінансів, права та (дещо в меншій мірі для Швейцарського ринку перекладачів) техніки; знання рідної мови, необхідні для написання/перекладу та редагування фахових текстів; знання з професійної сфери, які є підґрунтям для розвитку вміння користуватися пошуковим та термінологічним інструментарієм, використання перекладацьких комп’ютерних стратегій тощо. Перекладачі, що працюють на контрактній основі, додатково висловилися щодо необхідності практичних тренінгів за участі досвідчених професійних перекладачів у конкретних мовних парах.

На основі цього аналізу були окреслені передумови та разом з тим розроблений оптимальний курс професійного підвищення кваліфікації. Курс орієнтується також на вимоги, які висуває до перекладачів професійний світ у кваліфікаційному, методичному та технічному аспектах. Це дає учасникам змогу йти в ногу зі змінами у сучасному світі, у першу чергу стосовно сфери економіки, фінансів та права, а також пошуку в Інтернеті та програмного забезпечення.

**Цілі курсу.** Учасники розширюють теоретичні знання про основи перекладацької теорії, фахові знання з техніки, права, економіки та поглиблюють знання про типи текстів, норми тощо; отримують навички у застосуванні певного інструментарію, що допомагає здобути знання та полегшує і прискорює процес перекладу; покращують перекладацьку компетентність у специфічній для себе мовній парі; мають можливість побудувати мережу, яка допомагатиме їм у професійному контексті. Вони мають контакт з викладачами теорії та практики, з фахівцями з різних галузей , з професійними об’єднаннями та з досвідченими письмовими та усними перекладачами.

**Теми курсу:** 1.Базовий курс: усний переклад у суді та державних закладах і установах. 2. Просунутий курс: усний переклад у суді та державних закладах і установах. 3. Сертифікат просунутого курсу (CAS): усний переклад у суді та державних закладах і установах. 4. Сертифікат просунутого курсу: фаховий письмовий переклад. 5. Усний переклад у сфері охорони здоров’я – комунікація у стресових ситуаціях. 6. Редагування і ведення переговорів. 7. Риторика: знайти правильний тон. 8. Мовні тести для визнання іноземних дипломів учителів (німецька, французька, італійська). 9. Переклад свідоцтв.

**Цільова аудиторія.** Курс розроблено для перекладачів, що мають потребу у додатковій кваліфікації. Серед слухачів курсу – випускники перекладацького відділення ЦВШПН, інших ВНЗ та університетів, перекладачі, що працюють на контрактній та на постійній основі, фахівці з інших галузей, у тому числі ті, які працюють перекладачами на підприємстві, не маючи відповідної освіти. Головна умова – наявність професійного досвіду.

**Викладачі.** Поряд з доцентамиІПУП ЦВШПН на курсі викладають науковці з теорії перекладу та досвідчені практикуючі фахівці, наприклад, юристи, економісти, професійні перекладачі. Завдяки цьому у навчальному процесі виникає неперервний дискурс, у якому різні теоретичні фахові області переплітаються з практикою перекладу. Обмін знаннями відбувається в обох напрямках – від ВНЗ у практику, а також від практики у основні курси підвищення кваліфікації. Компетенції з навчання та дослідження, отримані у курсі підвищення кваліфікації, впроваджуються у практику, з іншого боку, обмін компетенціями відбувається через самих учасників курсу, які збагачують навчальний процес своїм професійним досвідом, виявляють зовнішні перспективи дискусії з дослідницьких питань та ініціюють теми дослідження та дослідницькі проекти. До того ж, викладачі курсу розробляють модулі підвищення кваліфікації у співпраці з клієнтами (наприклад, мовними службами) з метою використання у курсі підвищення кваліфікації практичного та методичного досвіду, підкріпленого практикою.

**Зміст та структура курсу.** Курс «Фаховий переклад» поділено на п’ять модулів, які можуть змінюватися в залежності від потреб цільової аудиторії та практики, але у своїй основній структурі залишилися з 2003 року незмінним.

Модуль 1. Поглиблення перекладацьких та мовних компетенцій (аналіз тексту, створення фахового тексту, науковий текст, перевірка, практичні вправи на переклад).

Модуль 2. Комп’ютерний сервіс перекладача.

Модуль 3. Професійні знання з права, техніки, економіки.

Модуль 4. Дослідницькі технології (Інтернет) та комунікація.

Модуль 5. Основи термінології.

**Пропоновані мови:** 2003/04 – німецька, французька; 2004/05 – арабська, німецька, англійська, французька, італійська, російська, іспанська; 2005/06 – німецька, французька, італійська, російська; 2006/07 – німецька, англійська, французька, японська, хорватська, російська/чеська; 2007/08 – німецька, французька, італійська, російська; 2008/09 – німецька, англійська, французька, італійська,португальська, російська, іспанська; 2009/2014 –– німецька, англійська,французька, італійська, іспанська.

**Сертифікат.** Учасники курсу після захисту курсової роботи отримують сертифікат САS. Курсова робота – це переклад з коментарями або робота з теорії перекладу.

**Евалюація шляхом опитування випускників.** З метою забезпечення та покращення якості курсу «Фаховий переклад» проводиться письмове опитування випускників та випускниць курсу через два роки після отримання ними сертифікату САS. Центральне місце у опитуванні поряд з соціально-демографічними та організаційними питаннями передусім займають питання змісту курсу та впливу отриманих знань, умінь та навичок на професійну діяльність. Загалом випускники курсу поставили оцінку «задоволені» або «дуже задоволені», жоден випускник не дав оцінку «середньо», або «не задоволений». Щодо оцінювання окремих модулів за шкалою «корисний», «скоріш корисний», «скоріш непотрібний», «непотрібний», випускники віддали 87% голосів за Дослідницькі технології, 76% – Перекладацьку майстерню, 47% – Комп’ютерний сервіс перекладача, 33% опитуваних оцінили цей курс як «скоріш потрібний» Останнім часом інтерес до модулю Комп’ютерний сервіс перекладача значно зріс. Фахові знання (Право/Економіка/Техніка), а також знання з теорії перекладу заслуговують з точку зору слухачів курсу на меншу увагу – менше половини опитуваних (27%) оцінили модуль з Теорії перекладу як «корисний» або «скоріш корисний» (20%). Найбільше протиріччя у оцінюванні виявив модуль Економіка – 33% визнали його «корисним», 40% – «скоріш зайвим». Особливу перевагу опитувані надають модулям, що мають практичне значення, таким чином, кількість годин модулю Перекладацька майстерня на сьогодні подвоєна. З’ясувалася потреба як у запровадженні нових модулів (редагування/редакція, фахові знання на додаткових мовах з економіки, техніки, медицини, мистецтв, усний переклад), так і у розширенні вже існуючих (програмне забезпечення, дослідницькі технології, теорія перекладу, перекладацька майстерня). Частково пропонуються модулі з інших курсів навчання або підвищення кваліфікації ІПУП. Це стосується програмного забезпечення, редагування/редакції та усного перекладу.

Безперечна перевага курсу полягає в тому, що додаткова кваліфікація пропонується працюючим фахівцям. Це стосується не тільки випускників ВНЗ, а в усе більшій мірі тих, хто працює у сфері перекладу та зацікавлений в отриманні додаткової кваліфікації, тих, хто, не має змогу навчатися у ВНЗ. Умови зарахування на курс підвищення кваліфікації більш гнучкі, ніж для курсу навчання у ВНЗ, що стосується вікових обмежень, попередньої освіти та мовного портфоліо кандидата. Курс підвищення кваліфікації здатен швидко та гнучко реагувати на суспільні зміни та на мінливі потреби ринку. Сильна сторона курсу – зв'язок між учасниками курсу з одного боку та між студентами та викладачами з іншого боку.